



Приложение № 4  
К БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ  
БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОГО ДЕТСКОГО ФОНДА  
«ВМЕСТЕ НАВСЕГДА»

Appendix No. 4  
TO THE CHARITABLE PROGRAMME OF  
CHARITABLE FOUNDATION FOR CHILDREN  
"TOGETHER FOREVER"

Введена в действие с 25 мая 2018 г.

Put into effect from May 25, 2018

**ДОГОВОР  
ОБ ОКАЗАНИИ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОЙ  
ПОМОЩИ**

**CHARITABLE ASSISTANCE AGREEMENT**

[День] [Месяц] [Год]

[Day] [Month] [Year]

**Благотворительный детский фонд «ВМЕСТЕ НАВСЕГДА»**, учрежденный в соответствии с законодательством Республики Кипр, регистрационный номер HE 360750, расположенный по адресу: Республика Кипр, г. Лимассол, 3041, ул. Гладстонос, д. 30Б (далее – «**Фонд**»), в лице Директора [●], действующего на основании Устава Фонда и Сертификата о Директорах и Секретаре Фонда от [●], с одной стороны, и

**CHARITABLE FOUNDATION FOR CHILDREN "TOGETHER FOREVER"**, incorporated according to the laws of the Republic of Cyprus under registration No. HE 360750, having its registered address at Gladstonos, 30B, 3041, Limassol, Cyprus (hereinafter referred to as "**the Foundation**"), represented by Director [●], acting by virtue of Articles of Association of the Foundation and Certificate of Directors and Secretary of the Foundation of [●], on the one hand, and

[●] (ФИО нуждающегося в помощи несовершеннолетнего подопечного Фонда), (далее – «**Благополучатель**»), в лице [●] (ФИО законного представителя Благополучателя и его паспортные данные) (далее – «**Законный представитель**»), с другой стороны,

[●] (Full name of the Child under the Care of the Foundation), (hereinafter referred to as "**the Beneficiary**"), represented by [●] (full name of the legal representative of the Beneficiary and his/her passport details), (hereinafter referred to as "**the Legal Representative**"), on the other hand,

вместе именуемые **Стороны**,

hereinafter jointly referred to as the **Parties**,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ:

WHEREAS:

• Благотворительную программу Фонда, утвержденную решением Совета Директоров Фонда от 25 мая 2018 г., введенную в действие с 25 мая 2018 г. (далее – «**Программа**»), целью которой является оказание благотворительной помощи детям до 18 лет, страдающим тяжелыми нейрохирургическими заболеваниями. Подписанием настоящего Договора Благополучатель подтверждает, что ознакомлен с Программой;

• Charitable Programme of the Foundation, approved by Board Resolution of May 25, 2018, put into effect from May 25, 2018 (hereinafter referred to as "**the Programme**"), with the purpose of providing charitable assistance to children under 18 years old suffering from grave disorders requiring neurosurgical treatment. By signing this Agreement the Beneficiary confirms that he is aware of the Programme;

\_\_\_\_\_  
/Фонд/Foundation/

\_\_\_\_\_  
/Благополучатель/Beneficiary/

- Заявление Законного представителя Благополучателя об оказании благотворительной помощи от [●] с приложением необходимых документов (далее – «**Заявление**»);

- Согласие Законного представителя Благополучателя на обработку персональных данных от [●] (далее – «**Согласие**»),

заключили настоящий Договор об оказании благотворительной помощи (далее – «**Договор**») о нижеследующем:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Фонд в целях оказания материальной помощи предоставляет, а Благополучатель принимает благотворительную помощь в сумме, не превышающей [●] для оплаты [●], а также иных расходов, необходимых для лечения и реабилитации Благополучателя (далее – «**Благотворительная помощь**»).

## 2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОЙ ПОМОЩИ

2.1. Благотворительная помощь оказывается посредством оплаты счетов третьих лиц за предоставленные медицинские услуги по лечению/реабилитации, медикаменты, расходные материалы, иные товары, работы и услуги.

2.2. Фонд не несет ответственности за Благополучателя и не является его представителем. Решение о принятии Благотворительной помощи принимается Благополучателем и его Законным представителем добровольно и самостоятельно.

2.3. Решения о прохождении диагностики, последующего лечения, о проведении медицинских манипуляций, получении медицинских услуг в любой форме, а также окончательный выбор медицинского

- the Application for Charitable Assistance from the Legal Representative of the Beneficiary of [●] with required documents attached (hereinafter referred to as “**the Application**”);

- Consent of the Legal Representative of the Beneficiary to Process Personal Data of [●] (hereinafter referred to as “**the Consent**”),

entered into this Charitable Assistance Agreement, (hereinafter referred to as “**the Agreement**”), to the following effect:

## 1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. With a view to render financial aid, the Foundation provides and the Beneficiary receives charitable assistance in the amount not exceeding [●] to cover [●] and other expenses related to the treatment and rehabilitation of the Beneficiary (hereinafter referred to as “**the Charitable Assistance**”).

## 2. PROVISION OF CHARITABLE ASSISTANCE

2.1. The Charitable Assistance is provided by paying invoices issued by third parties for provided medical services (treatment/rehabilitation), medications, expendable materials and other supplies, services and procedures.

2.2. The Foundation does not accept any responsibility for the Beneficiary and does not act as his/her representative. Decision to accept Charitable Assistance is made by the Beneficiary and his/her Legal Representative voluntary and independently.

2.3. Decisions to undergo diagnostics, treatment and medical procedures and to receive medical services of any kind, as well as the final choice of medical institution that will provide the Beneficiary with treatment and/or follow-up rehabilitation, are made

/Фонд/Foundation/

/Благополучатель/Beneficiary/

учреждения, в котором Благполучатель будет проходить лечение и/или последующую реабилитацию, осуществляется исключительно Благполучателем и его Законным представителем добровольно и самостоятельно. Фонд не несет ответственности за принятые Благполучателем и его Законным представителем решения, предусмотренные настоящим пунктом.

### 3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

#### 3.1. Фонд обязан:

3.1.1. Организовать сбор средств для Благполучателя путем размещения информации о нем на официальном сайте Фонда, в средствах массовой информации, социальных сетях, а также других информационных ресурсах;

3.1.2. Принимать на расчетный счет Фонда, а также через иные платежные системы благотворительные пожертвования от физических и юридических лиц для оказания помощи Благполучателю;

3.1.3. После сбора необходимой для оказания помощи суммы перечислить денежные средства поставщику медицинских товаров и услуг в порядке, указанном в п. 2.1 настоящего Договора;

3.1.4. Фонд не берет на себя обязательство относительно того, что заявленная в п. 1.1 настоящего Договора сумма Благотворительной помощи будет собрана в полном объеме.

#### 3.2. Благполучатель обязан:

3.2.1. Предоставить в Фонд документы, прилагаемые к настоящему Договору в качестве его неотъемлемой части и поименованные в п. 7 настоящего Договора, а также иные документы по требованию Фонда;

by the Beneficiary and his/her Legal Representative on their own and at their sole discretion. The Foundation shall not be held accountable for decisions made by the Beneficiary and his/her Legal Representative under this provision.

### 3. DUTIES AND RESPONSIBILITIES

#### 3.1. The Foundation is liable for:

3.1.1. Organize fundraising for the Beneficiary by sharing information on the official website of the Foundation, in mass media, social media and other information resources;

3.1.2. Receive charitable donations from individuals and legal persons to the banking account of the Foundation and through other payment systems for the purpose to provide the Beneficiary with assistance;

3.1.3. Transfer money to the provider of medical supplies and services as provided for by Section 2.1 hereof, upon completion of fundraising the amount required to provide the assistance;

3.1.4. The Foundation assumes no liability that the amount designated in Section 1.1 of this Agreement will be raised in full.

#### 3.2. The Beneficiary is liable for:

3.2.1. Provide the Foundation with documents attached to this Agreement as an integral part thereof and listed in Section 7 hereof, as well as other documents at the request of the Foundation;

/Фонд/Foundation/

/Благполучатель/Beneficiary/

3.2.2. Уведомить Фонд об обращении за помощью в другие некоммерческие и коммерческие организации, в т.ч. в средства массовой информации, социальные сети, а также другие информационные ресурсы. В случае получения благотворительной помощи на финансирование целей, указанных в п.1.1, из третьих источников, уведомить об этом Фонд в течение 3 (трех) рабочих дней;

3.2.3. В случае отмены, переноса, изменения типа, стоимости операции, а также оплаты медицинских услуг и/или изделий (материалов) за счет иных источников, Благополучатель обязан уведомить об этом Фонд в течение 3 (трех) рабочих дней;

3.2.4. Предоставить в Фонд копии выписных документов из медицинского учреждения, где проводилось лечение, в течение 10 (десяти) рабочих дней после получения им выписных документов;

3.2.5. Подписанием настоящего Договора Благополучатель дает разрешение на использование и публикацию фотоматериалов, подтверждающих состояние здоровья и прохождение лечения, в том числе в СМИ, социальных сетях, а также других информационных ресурсах, для сбора необходимых для лечения средств.

#### **4. ПРАВА СТОРОН**

##### **4.1. Права Фонда**

4.1.1. Отказать в оказании Благотворительной помощи до начала сбора средств без объяснения причин;

4.1.2. В случае нарушения Благополучателем своих обязанностей считать Договор расторгнутым. Средства, собранные на момент выявления нарушений, не перечисляются Благополучателю и расходуются Фондом на цели, прописанные в Уставе Фонда;

3.2.2. Inform the Foundation about applying for assistance to other non-profit and commercial institutions, including mass media, social media and other information resources. Should the Beneficiary received charitable aid from third parties to cover expenses listed in Section 1.1 of this Agreement, the Beneficiary undertakes to inform the Foundation thereof within 3 (three) working days.

3.2.3. Inform the Foundation within 3 (three) working days in the event of cancellation, rescheduling or any alterations to the type or cost of the surgery, as well as in case when the medical services and/or devices (materials) have been paid from third sources;

3.2.4. Provide the Foundation with a copy of the discharge report from the treatment provider (medical institution) within 10 (ten) working days upon receipt thereof;

3.2.5. By signing this Agreement, the Beneficiary gives consent to use and disseminate photographic materials confirming his/her health condition and the course of treatment, including publications in mass media, social media and other information resources, with the aim of raising funds required to cover the treatment.

#### **4. RIGHTS OF THE PARTIES**

##### **4.1. The Foundation is entitled to:**

4.1.1. Deny Charitable Assistance prior to fundraising without disclosing the reason;

4.1.2. Deem the Agreement terminated in the event of breach of duties by the Beneficiary. The funds raised by the time of the detection of violations are not transferred to the Beneficiary and are used by the Foundation for the objects, prescribed by its Memorandum of Association;

\_\_\_\_\_  
/Фонд/Foundation/

\_\_\_\_\_  
/Благополучатель/Beneficiary/

4.1.3. В случае невозможности использовать средства по назначению, указанному в п. 1.1 настоящего Договора (отказ от лечения со стороны Благополучателя, отказ клиники, смерть Благополучателя, и прочее), использовать привлеченные средства на цели, прописанные в Уставе Фонда;

4.1.4. Уменьшить размер Благотворительной помощи, определенный в п. 1.1 Договора, в случае получения Благополучателем прямо или косвенно финансирования из третьих источников.

#### 4.2. Права Благополучателя

4.2.1. Отказаться от получения Благотворительной помощи путем направления письменного уведомления в адрес Фонда. В этом случае Договор считается расторгнутым с момента получения Фондом такого отказа;

4.2.2. Ходатайствовать перед Фондом об изменении назначения использования Благотворительной помощи.

### 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Настоящий Договор регулируется правом Республики Кипр.

5.2. Споры, возникающие при исполнении настоящего Договора, будут, по возможности, разрешаться путем переговоров между Сторонами. При невозможности разрешить спор путем переговоров, он подлежит разрешению в суде.

5.3. Стороны соглашаются, что суды Республики Кипр имеют исключительную юрисдикцию для разрешения любых споров, связанных с исполнением настоящего Договора.

5.4. Благополучатель или его Законный представитель не имеют ни к Фонду, ни к

4.1.3. Use the raised funds for the objects, prescribed by its Memorandum of Association in case it becomes impossible to use the funds for the purposes indicated in Section 1.1 of this Agreement (in the event of refusal of treatment on the part of the Beneficiary, refusal on the part of the hospital, death of the Beneficiary, etc.);

4.1.4. Reduce the amount of Charitable Assistance designated in Section 1.1 of this Agreement in case the Beneficiary receives financial aid from third sources.

#### 4.2. The Beneficiary is entitled to:

4.2.1. Refuse Charitable Assistance upon written notice to the Foundation. Should that be the case, this Agreement is deemed terminated upon receipt of such refusal by the Foundation;

4.2.2. Solicit the Foundation for alterations to the intended use of the Charitable Assistance.

### 5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. This Agreement shall be governed by the legislation of the Republic of Cyprus.

5.2. All disputes arising out of execution of the present Agreement shall be resolved by way of negotiations between the Parties to the extent practicable. When it is not feasible to resolve a dispute by way of negotiations, the respective court shall resolve it.

5.3. The Parties agree that the courts of the Republic of Cyprus have exclusive jurisdiction for resolving any disputes arising out of execution of this Agreement.

5.4. Neither the Beneficiary nor his/her Legal Representative have any claims against the

\_\_\_\_\_  
/Фонд/Foundation/

\_\_\_\_\_  
/Благополучатель/Beneficiary/

благотворителям Фонда никаких претензий в случае ухудшения состояния здоровья Благополучателя вплоть до наступления смертельного исхода во время сбора и перечисления Благотворительной помощи, в связи с чем лечение не было начато сразу после подачи Заявления в Программу.

5.5. Благополучатель или его Законный представитель не имеют ни к Фонду, ни к благотворителям Фонда никаких претензий в случае безрезультатного лечения или лечения, повлекшего за собой ухудшение состояния Благополучателя вплоть до смертельного исхода.

## **6. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА**

6.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до момента исполнения Сторонами взаимных обязательств.

6.2. Все заявления, уведомления, запросы, требования и иные сообщения по Договору должны быть составлены в письменной форме и считаются надлежащим образом полученными в момент их доставки по адресу, указанному в п. 8 настоящего Договора.

6.3. Настоящий Договор составлен в 2 экземплярах, по 1 экземпляру для каждой из Сторон Договора. Все экземпляры аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

6.4. Договор составлен на русском и английском языках. В случае расхождений между английской и русской версией, преимущественную силу имеет версия на русском языке.

## **7. ПРИЛОЖЕНИЯ К ДОГОВОРУ, которые являются его неотъемлемой частью:**

7.1. Приложение № 2 - Заявление Законного представителя Благополучателя об оказании благотворительной помощи от [●] с приложением необходимых документов;

Foundation or the Foundation's Donors in the event of deterioration of health or death of the Beneficiary during fundraising and transfer of the Charitable Assistance related to the fact that the treatment was not commenced immediately upon submission of the Application to the Programme.

5.5. Neither the Beneficiary nor his/her Legal Representative have any claims against the Foundation or the Foundation's Donors in the event of unsuccessful treatment or treatment that caused deterioration of health or death of the Beneficiary.

## **6. MISCELLANEOUS**

6.1. This Agreement shall enter into effect from the signing date hereof both Parties and remains in force until the Parties fulfill their mutual obligations.

6.2. All applications, notices, requests, demands and other communication under this Agreement shall be in writing and are deemed duly received upon their delivery at the address indicated in Section 8 of this Agreement.

6.3. This Agreement is made in duplicate having equal legal force. Each Party has one counterpart hereof.

6.4. This Agreement is made in Russian and in English. In the event of any conflict between the Russian and the English texts of the Agreement, the terms of the Russian text shall prevail.

## **7. APPENDIXES TO THE AGREEMENT being an integral part thereof:**

7.1. Appendix 2 - Application for Charitable Assistance from the Legal Representative of the Beneficiary of [●] with required documents attached;

/Фонд/Foundation/

/Благополучатель/Beneficiary/

7.2. Приложение № 3 - Согласие Законного представителя Благополучателя на обработку персональных данных от [●].

7.3. Приложение [●] – перечислить документы, прилагаемые к Заявлению.

7.2. Appendix 3 - Consent of the Legal Representative of the Beneficiary to Process Personal Data of [●].

7.3. Appendix [●] – list of documents attached to the Application.

## 8. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

### ФОНД/FOUNDATION

Адрес / Address  
Телефон / Phone number  
Факс / Fax  
Электронная почта / E-mail  
Р/с/Bank account  
В / in  
К/с /Correspondent account  
БИК / SWIFT

## 9. ПОДПИСИ СТОРОН

---

\_\_\_\_\_  
/Фонд/Foundation/

## 8. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

### БЛАГОПОЛУЧАТЕЛЬ/BENEFICIARY

Паспорт / Passport  
Выданный /Issued  
Зарегистрирован по адресу: /Registered at:  
Телефон / Phone number  
Электронная почта / E-mail  
ИНН /TIC

## 9. SIGNATURES OF THE PARTIES

---

\_\_\_\_\_  
/Благополучатель/Beneficiary/